

魔女宅急便

魔法的歇脚树

5



(日) 角野荣子 著 (日) 佐竹美保 绘 蔡春晓 译

南海出版公司

魔女宅急便

魔法的歇脚树

〔日〕角野荣子 著 〔日〕佐竹美保 绘

5

蔡春晓 译



南海出版公司

2009·海口

图书在版编目(CIP)数据

魔女宅急便 5: 魔法的歇脚树 / [日] 角野荣子著;
[日] 佐竹美保绘; 蔡春晓译. — 海口: 南海出版公司, 2009.6
ISBN 978-7-5442-4487-9

I. 魔… II. ①角…②佐…③蔡… III. 童话—日本—现代
IV. I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 080259 号

著作权合同登记号 图字: 30-2007-149

MAJO NO TAKKYU-BIN SONO5 (Kiki's Delivery Service V)

Text © EIKO KADONO 2007

Illustrations © MIHO SATAKE 2007

Originally published in Japan in 2007 by FUKUINKAN SHOTEN PUBLISHERS, INC..

Simplified Chinese translation rights arranged with FUKUINKAN SHOTEN

PUBLISHERS, INC., TOKYO.

through DAIKOUSHA INC., KAWAGOE.

All rights reserved.

MONŪ ZHAIJIBIAN 5: MOFA DE XIEJIAOSHU

魔女宅急便 5: 魔法的歇脚树

作 者 [日] 角野荣子
插 图 [日] 佐竹美保
译 者 蔡春晓
责任编辑 于 姝
内文制作 郭 璐 田晓波
丛书策划 新经典文化 www.readinglife.com
出版发行 南海出版公司 电话 (0898) 66568511
社 址 海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206
电子邮箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司
印 张 6
字 数 76 千
开 本 890 毫米 × 1280 毫米 1/32
版 次 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷
印 数 1-10000
书 号 ISBN 978-7-5442-4487-9
定 价 20.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究



目 录

- 1 白粉蝶 7
- 2 六月的头纱 31
- 3 大海的钥匙 47
- 4 线卷儿店 71



- 5 一切交给扫帚 93
- 6 吉吉变了 105
- 7 黄昏的时装秀 119
- 8 魔法的歌脚树 147
- 9 圆满的心情 165



楔子

在茂密的森林和长满柔软青草的小山的怀抱中，有一座小镇。十九年前，一个名叫琪琪的小女孩就出生在那里。女孩有一个小小的秘密，她的爸爸奥其诺是普通人，妈妈柯琪莉却是个魔女。

十岁那一年，琪琪下了决心，将来也要当一名魔女。可是她并不像过去的魔女那样，会使各种高超的魔法，她只会骑着扫帚在天上飞。不过说到这种魔法，琪琪可使得不差。扫帚苗儿上载着黑猫吉吉，来个漂亮的空翻，对琪琪来说小菜一碟。黑猫吉吉一出生就和琪琪在一起，她们俩能用魔女猫的语言来交流，这也算是一种只属于她们俩的魔法吧。琪琪的妈妈柯琪莉不仅会乘着扫帚在天上飞，还会配制止喷嚏药。

在魔女的世界里一直有一个规矩：魔女在十三岁那一年，必须在一个月圆之夜踏上旅途，找一个没有魔女的城镇或村庄住下来，凭借自己所会的魔法过上一年，这是成为一个真正魔女之前的见习期。这项规定还有一个重要的作用，就是告诉人们，虽然现在这个世界什么都图个方便省事，但仍然有魔女存在，仍然会

有不可思议的事情发生。

我们的主人公琪琪，来到了一个叫做柯里柯的海滨小城。在“剪刀、石头、布”面包店的舒诺夫妇的帮助下，她凭借所会的唯一一种魔法，干起了快递工作。顺利地度过了一年的见习期，琪琪回到了家乡。（《魔女宅急便》）

回到了养育自己的故乡后，琪琪却越来越怀念柯里柯镇，最终萌生了在那儿一直生活下去的念头，再说那儿还有蜻蜓这个重要的朋友呢。于是，琪琪在柯里柯镇第二年的生活开始了。在城里居民的热心关照下，琪琪的工作进展得很顺利，递送了各种各样的东西。像动物园的河马啦，富有深意的信啦，甚至还有“老爷爷的散步”这种不可思议的包裹。可是过了不久，琪琪产生了一个想法，作为一个魔女，要为自己开创更为广阔的天地。于是，她跟着妈妈柯琪莉学会了止喷嚏药的配制方法，在“魔女宅急便”的招牌旁边，又挂上了一块新招牌，上面写着“为您提供止喷嚏药”。（《魔女宅急便2》）

琪琪的生活虽然忙碌却十分平静。可是有一天，一个女孩突然出现在琪琪面前，以令人吃惊的强硬态度闯入了她的生活。这个头发梳成“朝天冲”、自称克克的女孩，究竟是何方神圣？她也是魔女吗？难道真如吉吉所说，没准儿是个“专门夺人所爱的人”？！在克克带来的巨大压力下，琪琪渐渐失去自信，甚至想逃离柯里柯镇。她觉得在这个城市里已经待不下去了，一个劲地朝更高、更远的天空飞去，好像永远都不想停下来。不过，就在内心充满绝望的时候，琪琪禁不住喊了出来：“我喜欢蜻蜓！喜欢有蜻蜓在的柯里柯镇！”笼罩在内心的阴霾也在那一刻消散了。

不久后，克克回自己的家乡去了。（《魔女宅急便3》）

琪琪十七岁了。“蜻蜓、蜻蜓……”这个名字占据了她的心，琪琪恋爱了。可是蜻蜓在远方的学校念书，想见上一面都很难很难。琪琪满心期待的暑假到来了，蜻蜓却独自一人去雨伞山考察，琪琪的心从未像现在这样难以平静。

“小魔女真了不起！”被人这么一吹捧，琪琪又飘飘然起来，甚至动不动就胡思乱想，为一些微不足道的事摇摆不定……带着这样的情绪，琪琪走进了幽暗的森林。在深邃的黑暗中，她曾感到恐惧，也曾陷入混乱。最后她紧紧抱着一棵大树，从大树的温暖中获得了力量，渐渐找回了自己。就在同一时间，蜻蜓也徘徊在黑暗的大山中，黑暗的力量让他排解了内心的困惑。不久之后，两人终于都能够重新审视自己，彼此的关系也更近了一步。

雨季中的一天，琪琪收到了柯琪莉患病的消息，匆忙带着吉吉赶回家去。柯琪莉的病情比想象的还要严重，日渐衰弱下去。琪琪不安地紧锁眉头。忽然，她眼中映入了柯琪莉的扫帚飞向天边的影子。琪琪心里一惊，回头一看，原本生机勃勃、郁郁葱葱的草药齐刷刷地枯萎了。仿佛是草药用它们的生命换回了柯琪莉的生命，她渐渐苏醒过来。（《魔女宅急便4》）



为您提供

止咳露药。

魔女琪琪

魔女宅急便

从您府上送到对方府上, 比任何地方都快, 任何东西都可送达。

☎话号码: 122-8181

魔女宅急便 5
——魔法的歇脚树

1 白粉蝶

柯里柯镇迎来了鲜花盛开的季节。

琪琪今年十九岁了，是正值花季的少女。

飞翔在笼罩着一层薄纱的四月天空中，俯瞰柯里柯镇——河沿边、公园里，还有向四面八方延伸的林荫道旁，白色、黄色、桃红色的鲜花竞相绽放，那绚丽的色彩仿佛在流动一般。

“啊——和煦的阳光暖洋洋的，照得人直犯困。”琪琪半张着嘴，轻轻打了个哈欠。

“边飞行边打瞌睡，这可不行……”身后的吉吉说，声音也带着倦意。

“滋滋糖，要吃吗？”琪琪从口袋里掏出两颗糖，往自己嘴里送了一颗，然后把手绕到身后，另一颗给了吉吉。随后两人微微张开嘴，发出了“滋滋儿”的声音。风吹进嘴里，舌头嗖的一下变凉



了，清甜的味道不断地往嗓子眼儿里涌。

“嗞儿嗞儿——”突然，吉吉猛地竖起耳朵，慢慢张开了眼睛：“呀！这是什么？忽地一闪。”

“快瞧，吉吉你的鼻尖。”琪琪回过头来定睛一看，吉吉的鼻尖上有一个黄色的小东西，忽闪忽闪的，若隐若现。

“哟，原来是只蝴蝶。”琪琪动手要捉。只见蝴蝶灵巧地挥舞着翅膀，紧紧跟在琪琪身边。

“是想和我一起飞，对吧？我明白。”琪琪轻轻伸出手，做了一个邀请的姿势。

蝴蝶却嗖的一下来了个俯冲，似乎想躲开琪琪的手。

“哟嗬，要走啊？想溜啊？不想和我一起飞了？”琪琪没趣地撅起了嘴。

“咱们追上去吧。”吉吉用尾巴啪地打了一下琪琪的背。

“好嘞。”琪琪握紧扫帚，盯紧目标，加快了速度。蝴蝶立刻掉头从她俩眼前飞了过去，好像在逗她们玩儿似的。



“快，就在对面，快快，往那边。”顺着吉吉的指示，琪琪不断变换着方向。

可是一转眼的工夫，刚才还在那儿飞舞着的蝴蝶，就像肥皂泡一样消失了。

“唉——还是没追上。追人这事，你还真是不擅长呢。”吉吉用鼻子夸张地哼哼着。

“你这话是什么意思？”琪琪猛地转过头，顶了一句。

“没什么，没什么……”一听琪琪的口气不对劲，吉吉赶紧摇头。

“吉吉，你可抓牢了啊。”琪琪突然大喊了一声，猛烈地摇晃起扫帚把儿，扫帚就像发狂的野马一般跳跃起来。

“哎呀呀——”吉吉跳上琪琪的肩头，用爪子牢牢地攀住。

不知为何，琪琪突然觉得心里乱糟糟的，几乎控制不了自己的情绪。

在这朦朦胧胧、温温润润的春日空气中，



琪琪没来由地想要胡乱闹腾一番。只见她凝神盯住某个地方，一个劲地上下翻腾起来。

扫帚颠来倒去地飞着，平时看惯了的柯里柯镇也上下翻腾起来，仿佛坐在游乐园的过山车上一样。

“哟——嘿——”琪琪疯狂地大叫起来。

“你是怎么了，突然就这样？”吉吉牢牢地趴在琪琪的背上，埋下头，浑身直发抖。

“嘿嘿嘿，我是发狂的野马，发狂的魔女，嘿嘿嘿。”琪琪粗声粗气地嚷着，还故意哑着嗓子发出刺耳的笑声。

“我也是只魔女猫啊。可是，求你还是停下来吧，我的心脏都快蹦出来了。”吉吉说道。

话音刚落，琪琪猛地停止了动作，来了个急刹车。她往下一看：“那是……什么呀？”

远处，在横跨柯里柯湾的大桥旁边，有一个小红点，正一闪一闪地晃动着。在阳光的照耀下，小红点时不时地反射着金色的光芒。

琪琪又继续飞起来，朝着那个红点靠近。

红点原来是个蝴蝶结，系在一株高高的野草尖儿上。旁边的石头上燃着一堆火，上面架着一口锅，正冒着热气，散发出奇特的气味。旁边支起的木棍上挂着块木板，上面写着“只限一天，魔女汤”。一个身穿黑衣的小女孩，正用汤匙搅拌着锅里的汤。

“哟，那可是魔女汤哦。”吉吉小声嘀咕。

“什么嘛，这是？味道怪怪的。什么魔女汤，连我这个魔女都





不知道，真有这玩意儿？咱们也去尝尝鲜吧。”琪琪说。

“那不就成了内部竞争了？”

“你们猫还真讨厌，动不动就想划清界限。我就不能装出不是魔女的样子，去吃吃看吗？”

琪琪远远地就着陆了，把扫帚藏在隐蔽的地方，摘下头上的蝴蝶结系在脖子上，原本斜挎的小包也改成挂在肩头，然后又把肩上的吉吉放到脚边，不慌不忙地朝那个女孩走去。

那是一个非常漂亮的女孩，眼睛乌溜溜的，皮肤白嫩嫩。吉吉哇的一声发出赞叹，虽然明明是只猫，可它却偏偏也喜欢漂亮女孩。

女孩注意到了琪琪，立刻把眼睛瞪得又圆又大，开口就问：“哎呀，有客人来啦，您真的是客人吗？”

琪琪不禁笑着点点头：“没错。”

“太好啦！您是我的第一位客人！”女孩高兴得一蹦三尺高。仔细一看，她的脸蛋上还沾着炭灰呢。

